



## Mensagem do Primeiro-Ministro do Japão

A 11 de Março, pelas 14h46 o Japão foi atingido por um dos terramotos mais poderosos registados na história. Estamos a envidar todos os esforços para restaurar a subsistência e recuperarmos de uma série de tragédias que resultaram do Grande Terramoto de Leste do Japão. O desastre provocou a morte e o desaparecimento de mais de 27.000 pessoas, incluindo cidadãos estrangeiros.

Desde 11 de Março, o Japão tem sido fortemente apoiado pela comunidade internacional e por amigos do mundo inteiro. Em nome do povo japonês, gostaria de expressar a minha mais sincera gratidão pelas manifestações de apoio e solidariedade que recebemos de mais de 130 países, de cerca de 40 organizações internacionais, de várias organizações não-governamentais e de inúmeras pessoas de todas as partes do mundo. Os japoneses apreciam profundamente o Kizuna (palavra japonesa para "laços de amizade") que tem sido demonstrado por amigos de vários pontos do mundo. Através desta dificuldade, temos vindo a compreender verdadeiramente o significado da frase "um amigo na necessidade é um amigo de verdade".

De Portugal, que possui uma longa historia de amizade com o Japão, temos vindo a receber diariamente por parte de inúmeros cidadãos mensagens de condolências e manifestações de apoio, inclusivamente do Presidente da República Portuguesa, Prof. Doutor Cavaco Silva, dirigidas ao Imperador do Japão, bem como do Primeiro-Ministro, Eng.º José Sócrates, dirigidas a mim. Recebemos igualmente as palavras de ânimo "Ganbare Nippon" da Selecção Portuguesa

de Futebol, expressadas num jogo amistoso, assim como de alunos do ensino básico através dos seus desenhos e, ainda, ajuda resultante das várias iniciativas de angariação de fundos realizadas por portugueses e por japoneses residentes em Portugal. Agradecemos do fundo do coração tais manifestações calorosas de apoio.

Que o Japão tenha experimentado um desastre nuclear na central nuclear Dai-ichi de Fukushima, cuja gravidade foi classificada como bastante séria com base numa escala internacional, é profundamente lamentável e algo que eu levo muito a sério. Conseguir controlar a situação na central o mais cedo possível, é a minha maior prioridade no momento. Tenho vindo a trabalhar na linha da frente para combater esta situação preocupante liderando o esforço concertado do Governo. Tenho mobilizado todos os recursos disponíveis no combate aos riscos inerentes à central com base em três princípios: primeiro, dar a máxima prioridade à segurança e saúde de todos os cidadãos, em especial dos que vivem perto da central, em segundo lugar, levar a efeito uma gestão de risco minuciosa, e, em terceiro, um plano para todos os cenários possíveis para estarmos totalmente preparados para responder a qualquer situação futura. Por exemplo, nós continuamos a fazer os maiores esforços possíveis para resolver o problema de escoamento de água radioactiva para o mar a partir da central.



Para além disso, o Governo tem tomado todas as medidas possíveis para garantir a segurança de todos os bens alimentares e outros produtos com base em rigorosos critérios científicos. Temos tomado medidas muito cautelosas para que a segurança de todos os alimentos japoneses e produtos que chegam ao mercado seja e continue a ser garantida. De modo a assegurar a confiança dos consumidores nacionais e estrangeiros, em relação à segurança dos alimentos e produtos japoneses, o meu governo irá redobrar os seus esforços para manter a transparência e informar as pessoas sobre a progressão das circunstâncias complexas na central Dai-ichi de Fukushima. Prometo que o governo japonês irá verificar rapidamente e totalmente a causa deste incidente, bem como partilhar com o resto do mundo informações e lições aprendidas de forma a ajudar a evitar acidentes semelhantes no futuro. Através deste processo, iremos contribuir para o debate global de forma proactiva para aumentar a segurança nuclear. Enquanto isso, a partir de uma perspectiva abrangente da política energética, devemos fazer face a um desafio em duas frentes: responder à crescente procura global de energia e fazer um esforço para reduzir as emissões de gases com efeito de estufa para combater o aquecimento global. Através do "renascimento do Japão" gostaria de apresentar uma visão clara ao mundo inteiro que inclui a promoção agressiva de energia limpa que pode contribuir para resolver as questões globais de energia.

O Grande Terramoto do Leste do Japão e o tsunami que surgiu depois são os piores desastres naturais que o Japão tem enfrentado desde o final da Segunda Guerra Mundial. A reconstrução da devastada região de Tohoku não será fácil. Creio, no entanto, que este período difícil criará uma preciosa janela de oportunidades para garantir o

"renascimento do Japão". O governo vai dedicar-se a demonstrar ao mundo a sua capacidade de estabelecer os planos de reconstrução mais sofisticados para o Leste do Japão, baseado em três princípios: primeiro, criar uma sociedade regional, que é altamente resistente a catástrofes naturais, em segundo lugar, criar um sistema social que permite as pessoas viverem em harmonia com o meio ambiente global, e, em terceiro lugar, construir uma sociedade solidária que se preocupa com as pessoas, em especial, com os mais vulneráveis.

Nós, os japoneses, renascemos das cinzas da Segunda Guerra Mundial utilizando a nossa força interna para assegurar uma recuperação notável e a prosperidade actual do país. Eu não tenho a menor dúvida de que o Japão irá superar esta crise, recuperar do rescaldo do desastre, ressurgir mais forte do que nunca e estabelecer um melhor e mais vibrante Japão para as gerações futuras.

Eu acredito que a melhor forma do Japão poder retribuir forte *kizuna* e a amizade cordial recebidos da comunidade internacional é continuar a contribuir para o desenvolvimento da comunidade internacional. Para tal, vou empenhar-me ao máximo para conseguir levar a efeito uma reconstrução projectada no futuro que traga uma brilhante esperança às pessoas. Eu aprecio de forma sincera o vosso contínuo apoio e cooperação. *Arigatou*

Naoto Kan

Primeiro-ministro do Japão

## notícias

### ::: Visita oficial do Embaixador Shinomiya à Região Autónoma da Madeira

Decorreu, de 4 a 8 de Abril, a visita oficial do Embaixador Shinomiya à Região Autónoma da Madeira. Durante a visita, o Embaixador teve oportunidade de se reunir com o Dr. José Miguel Mendonça, Presidente da Assembleia Legislativa da Região Autónoma da Madeira, com o Dr. João Cunha e Silva, Vice-Presidente do Governo Regional da Madeira, com o Dr. Miguel Albuquerque, Presidente da Câmara Municipal do Funchal, com o Dr. José Castanheira da Costa, Reitor da Universidade da Madeira e com o Dr. Francisco Costa, Presidente do Conselho de Administração da Sociedade de Desenvolvimento da Madeira, com o propósito de trocar opiniões sobre a promoção do turismo, intercâmbio cultural e aprofundamento das relações económicas entre o Japão e a Madeira.

O Embaixador aproveitou a oportunidade, especialmente com o Presidente da Câmara Municipal do Funchal, para falar das negociações a decorrer sobre o acordo de gemação entre a cidade japonesa de Amakusa e o Funchal. Ambos estiveram de acordo sobre a importância de fomentar contactos entre os jovens e de promover a divulgação da história de amizade existente entre o Japão e Portugal.



Embaixador e Sr. Presidente da Assembleia Legislativa Região Autónoma da Madeira, Dr. José Miguel Mendonça



Embaixador e Sr. Presidente da Câmara Municipal do Funchal, Dr. Miguel Albuquerque

### ::: Visita à escola Cacilhas Tejo pelo Conselheiro da Embaixada do Japão, Sr. Jiro Maruhashi

No passado dia 29 de Março na Escola Secundária de Cacilhas – Tejo, o Conselheiro Maruhashi da Embaixada do Japão fez uma apresentação sobre o Japão nas suas diversas componentes (geografia, costumes, educação e tecnologia, etc.). No início da sessão referiu sobre a situação geral após o sismo que atingiu a região de Tohoku. Após a conclusão da apresentação, os alunos da referida escola ofereceram desenhos com mensagens de ânimo dirigidas às vítimas do sismo no Japão.



### ::: Divulgação de um resumo sobre a situação após o sismo no Japão e palestra sobre a culinária japonesa pelo Ministro da Embaixada do Japão, Sr. Tatsuo Arai

Nos dias 14 e 15 de Abril, na Universidade Nova de Lisboa, e no Município de Aveiro geminado com Oita, o Ministro Arai da Embaixada do Japão apresentou primeiro um resumo sobre o sismo no Japão (situação na Central Nuclear de Fukushima, perspectiva futura, manutenção e garantia de segurança, etc.), e depois uma palestra sobre culinária japonesa. Ouviram-se, dentre os participantes em ambos os locais, palavras de ânimo e de solidariedade para com as vítimas no Japão.





### **::: Visita oficial do Embaixador Shinomiya à Câmara Municipal de Loures**

No passado dia 19 de Abril, o Embaixador Shinomiya visitou a cidade de Loures tendo trocado opiniões com o Presidente da Câmara, Dr. Carlos Teixeira, e apresentado um resumo sobre o sismo e a situação relativa à Central Nuclear de Fukushima. Na sessão de boas vindas, o Presidente da Câmara de Loures apresentou condolências estando nessa sessão o vice-presidente, vereadores e outros representantes da Câmara. Foi respeitado um minuto de silêncio pelas vítimas.



### **::: Apresentação de um resumo sobre a situação após o sismo no Japão e sessão educativa sobre o Japão pelo Primeiro Secretário da Embaixada do Japão, Sr. Yuichi Miyagawa**

No passado dia 28 de Abril, na Escola Básica dos 2º e 3º Ciclos de Vale de Milhaços, o Primeiro Secretário da Embaixada do Japão, Sr. Miyagawa, apresentou um resumo sobre o sismo no Japão (situação na Central Nuclear, segurança dos produtos agrícolas e industriais do Japão, etc.). Na sessão educativa, fez uma apresentação geral sobre os temas como história, tradição, economia, ciência e tecnologia, entre outros. No final da sessão, o director da referida escola apresentou condolências ao povo japonês pelos eventos dramáticos do passado mês de Março.



## **Eventos**

### **::: Bolsas de Estudo do Governo do Japão**

O Ministério da Educação, Cultura, Desporto, Ciência e Tecnologia do Japão (Monbukagakusho) concede bolsas de estudo aos licenciados portugueses para cursos de pós-graduação, mestrado e doutoramento, em universidades japonesas, para os anos académicos de 2012. Para obtenção do regulamento geral do programa, consultar a página da Embaixada do Japão na Internet

<http://www.pt.emb-japan.go.jp/estudarnojapao.html#bolsas>

### **::: Apresentação do site “Web Japan”**

O site “Web Japan” é um site introdutório sobre o Japão, composto por cinco sub-sites diferentes, nomeadamente, “Trends in Japan”, “kids Web Japan”, “Japan Fact Sheet”, “Japan Video Topics” e “Japan Links”. Embaixada do Japão agradece o interesse e a visita que possa ser feita ao site.

URL : <http://web-japan.org/>

### **::: Exibição especial do filme “Outono da Família Kobayakawa” na Cinemateca**

Terá lugar, no dia 6 de Maio, pelas 19h00, na Cinemateca Portuguesa, a exibição especial do filme “Outono da Família Kobayakawa” por Yasujiro Ozu, como manifestação de solidariedade para com as vítimas do sismo no Japão no passado mês de Março. Mais informações: 21 359 6250/51/52 (Cinemateca)



### !!! “Palavras ao Vento” pela cantora Hana Kogure

Realizar-se-á o concerto “Palavras ao Vento” (evento que pretende criar um encontro entre literatura e música) pela cantora e compositora japonesa Hana Kogure. O evento tem o seguinte programa:

< Em **Lisboa**: 13, 14, 15 de Maio, pelas 23:00, na Fábrica do Braço de Prata (Rua da Fábrica de Material de Guerra 1)

< Em **Caldas da Rainha**: 18 de Maio, pelas 22:00, no Bixo Mau (Rua de Camões 71)

< Em **Leiria**: 20 de Maio, pelas 21:30, no Ateneu Desportivo de Leiria (Rua Vasco da Gama 17)

< No **Porto**: 21 de Maio, pelas 23:00, no espaço Maus Hábitos (Rua Passos Manuel 178, 4º)

< Em **Coimbra**: 27 de Maio, pelas 22:00, na Sala Arte à Parte (Rua Fernandes Tomás 17)

< Em **Aveiro**: 3 de Junho (horário a anunciar), no Mercado Negro (Rua João Mendonça, 17)

< Em **Lisboa**: 4 de Junho, pelas 21:00, no Espaço Nimas (Av. 5 de Outubro 42B)

Mais informações: [hajime@kogurehana.com](mailto:hajime@kogurehana.com)

URL : <http://www.palavras-ao-vento.com>, <http://www.myspace.com/hanakogure>

### !!! “Hand Shadows ANIMARE” pelo grupo Kakashi-za

Será feita uma apresentação de teatro de sombras (com a ajuda das mãos) pelo grupo Kakashi-za no Teatro Municipal da Guarda no dia 12 de Maio, pelas 21:00, com o apoio da Japan Foundation.

URL : <http://www.kakashiza.co.jp/>, <http://www.tmg.com.pt/>

### !!! Palestra pelo Prof. Narushige Michishita, do National Graduate Institute for Policy Studies

Realizar-se-á, no Instituto da Defesa Nacional (IDN), uma palestra intitulada “A Parceria Japão - União Europeia e os Desafios de Segurança na Ásia”, pelo professor Narushige Michishita do National Graduate Institute for Policy Studies, no dia 17 de Maio às 11:15. A entrada é livre, com marcação prévia através do contacto directo ao IDN – Tel.: 213924659/17/, [idn.relacoespublicas@defesa.pt](mailto:idn.relacoespublicas@defesa.pt).

Mais informações: Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel: 213110560 | email: [cultural@embjapao.pt](mailto:cultural@embjapao.pt)

## e-notícias ::: política e economia no Japão

### !!! TOHOKU - O terramoto a Leste do Japão (em inglês)

[http://www.mofa.go.jp/j\\_info/visit/incidents/index.html](http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/incidents/index.html)

### !!! Declaração conjunta do Primeiro-ministro do Japão e da Austrália

<http://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/australia/joint1104.html>

### !!! Visita da cortesia da Secretária do Estado dos EUA, Dra. Hillary Clinton ao Primeiro-ministro do Japão Naoto Kan.

[http://www.mofa.go.jp/announce/announce/2011/4/0417\\_01.html](http://www.mofa.go.jp/announce/announce/2011/4/0417_01.html)

### !!! Relatório Anual 2009 da oferta e procura de energia – relatório actualizado – (26 de Abril)(em inglês)

[http://www.meti.go.jp/english/press/2011/0426\\_02.html](http://www.meti.go.jp/english/press/2011/0426_02.html)

### !!! Ficha de Dados das Finanças Públicas do Japão 2010 (19 de Abril)(em inglês)

<http://www.mof.go.jp/english/budget/budget/fy2010/pamphletjpffs2010.pdf>

### !!! Programa dos mecanismos de aquisição de crédito de Quioto no Ano Fiscal de 2010 (1 de Abril)(em inglês)

[http://www.meti.go.jp/english/press/2011/0401\\_06.html](http://www.meti.go.jp/english/press/2011/0401_06.html)

Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para – [cultural@embjapao.pt](mailto:cultural@embjapao.pt) . MUITO OBRIGADA!